

# pDem9.7-11a\_Prot\_09.09.22

Zeit: 17:00 – 19:00 Uhr  
anwesend: Holger, Friedrich

Ort: online  
hoffentlich bald wieder zu viert!

Wir haben wieder mikro-linear übersetzt, und ich sehe, dass das ein guter Weg ist, vom Übersetzen zum Lesen zu kommen. Der Prozess ist verlangsamt und lässt Zeit für die Betrachtung der einzelnen Formen, der Satz setzt sich langsam zusammen, und zwar so dass die Kurzabschnitte schon für ich übersetzt und auf den möglichen Sinn abgeklopft werden.

5	[7] ἔστι γὰρ δέος μήποθ' ὡς ἀμυνούμεθα γράψας τις καὶ συμβουλεύσας εἰς τὴν αἰτίαν ἐμπέση τοῦ πεποικέναι τὸν πόλεμον. ἐγὼ δὴ τοῦτο πρῶτον ἀπάντων λέγω καὶ διορίζομαι, εἰ <sup>1</sup> ἐφ' ἡμῖν ἔστι <sup>2</sup> τὸ βουλευέσθαι περὶ τοῦ	Es ist nämlich zu befürchten, dass einer, wenn er, wie wir uns verteidigen, beantragt und vorschlägt, beschuldigt wird, den Krieg angeheizt zu haben. Ich also sage dies als erstes von allem, und definiere es, ob es bei uns möglich ist, zu beraten über die Frage, ob Friede zu halten oder Krieg zu führen ist.
10	10 πότερον εἰρήνην ἄγειν ἢ πολεμεῖν δεῖ .	
15	[8] εἰ μὲν οὖν ἔξεστιν εἰρήνην ἄγειν τῇ πόλει καὶ ἐφ' ἡμῖν ἔστι <sup>3</sup> τοῦτο, ἴν' ἐντεῦθεν ἄρξωμαι, φήμ' ἔγωγ' ἄγειν ἡμᾶς δεῖν, καὶ τὸν ταῦτα λέγοντα γράφειν καὶ πράττειν καὶ μὴ φενακίζειν ἀξιῶ·	Wenn es der Stadt nun möglich, ist Frieden zu halten und das in unserer Macht liegt - um damit zu beginnen - , sage ich jedenfalls, dass wir ihn halten müssen, und der das meint, den ^fordere^ ich auf, es zu beantragen und zu machen und nicht zu täuschen °°;
20	20 εἰ δ' ἕτερος τὰ ὄπλ' ἐν ταῖς χερσὶν ἔχων καὶ δύναμιν πολλὴν περὶ αὐτὸν τοῦνομα μὲν τὸ τῆς εἰρήνης ὑμῖν προβάλλει, τοῖς δ' ἔργοις αὐτὸς τοῖς τοῦ πολέμου χρῆται, τί λοιπὸν ἄλλο πλὴν ἀμύνεσθαι; φάσκειν δ' εἰρήνην ἄγειν <sup>4</sup> εἰ βούλεσθε, ὥσπερ ἐκεῖνος, οὐ διαφέρομαι.	wenn aber ein anderer mit Waffen in den Händen und großer Streitmacht bei sich das Wort Frieden uns hinwirft, aber selbst die Mittel des Krieges anwendet, was bleibt anderes als sich zu wehren? Und wenn sagen wollt, Frieden halten wie jener, widerspreche ich nicht.
25		
30	[9] εἰ δέ τις ταύτην εἰρήνην <sup>5</sup> ὑπολαμβάνει, ἐξ ἧς ἐκεῖνος πάντα τᾶλλα λαβὼν ἐφ' ἡμᾶς ἦξει, πρῶτον μὲν μαίνεται, ἔπειτ' ἐκείνω παρ' ὑμῶν, οὐχ ὑμῖν παρ' ἐκείνου τὴν εἰρήνην λέγει·	Wenn aber einer dies als Frieden annimmt, aufgrund dessen jener, nachdem er alles Andere eingenommen hat, zu uns kommen wird, ist er [zwar] erstens verrückt, zweitens ^meint er den Frieden^ von uns für jenen, nicht von jenem für uns °°;
35	35 τοῦτο δ' ἔστιν ὃ τῶν ἀναλισκομένων χρημάτων πάντων Φίλιππος ὠνεῖται, αὐτὸς μὲν πολεμεῖν ὑμῖν, ὕφ' ὑμῶν δὲ μὴ πολεμεῖσθαι.	das aber ist es, was bei all dem Aufwand von Geld Philipp erkauft, nämlich selbst uns mit Krieg zu überziehen, von uns aber nicht bekriegt zu werden.
	[10] καὶ μὴν εἰ μέχρι τούτου περιμενοῦμεν,	Und außerdem, wenn wir bis dahin warten werden,

<sup>1</sup> εἰ „ob“

<sup>2</sup> ἐφ' ἡμῖν ἔστι = ἐφ' ἡμῖν ἔξεστι „es ist bei uns möglich“

<sup>3</sup> ἐφ' ἡμῖν ἔστι „liegt bei uns = liegt in unserer Macht“

<sup>4</sup> φάσκειν δ' εἰρήνην ἄγειν gehört in den εἰ-Satz, ist heraus- und vorangezogen

<sup>5</sup> ταύτην εἰρήνην ≠ ταύτην τὴν εἰρήνην, sondern εἰρήνην = Prädikativum; Regel: Adj./Präpos. als Bezugswort richtet sich in Num.+Gen. nach dem Prädikatsnomen

40	ἕως ἄν ἡμῖν ὁμολογήσῃ πολεμεῖν, πάντων ἑσμέν εὐηθέστατοι· οὐδὲ γὰρ ἄν ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν αὐτὴν βαδίξῃ καὶ τὸν Πειραιᾶ, τοῦτ' ἔρεϊ,	bis er zugibt, gegen uns Krieg zu führen, sind wir von allen die Einfältigsten. Denn er wird, wenn er direkt gegen Attika und zum Piräus anrückt, dies nicht sagen,
45	εἴπερ οἷς πρὸς τοὺς ἄλλους πεποίηκε δεῖ τεκμαίρεσθαι.	wenn nach dem, was er gegen die anderen getan hat, zu urteilen ist.
50	[11] τοῦτο μὲν <sup>6</sup> γὰρ Ὀλυνθίοις, τετταράκοντ' ἀπέχων τῆς πόλεως στάδια, εἶπεν ὅτι δεῖ δυοῖν θάτερον <sup>7</sup> , ἢ ἐκείνους ἐν Ὀλύνθῳ μὴ οἰκεῖν ἢ αὐτὸν ἐν Μακεδονίᾳ, πάντα τὸν ἄλλον χρόνον <sup>8</sup> ,	Denn zum einen ^sagte^ er den Olynthiern, als er 40 Stadien von der Stadt entfernt war, °, dass es von zwei <Möglichkeiten nur> eine geben könne, entweder dass sie in Olynth nicht wohnen <bleiben> oder er in Makedonien, während er in all der übrigen Zeit, wenn ihm einer dergleichen vorwarf, verärgert war
55	εἴ τις αὐτὸν αἰτιάσαιτό <sup>9</sup> τι τοιοῦτον, ἀγανακτῶν καὶ πρέσβεις πέμπων τοὺς ἀπολογησομένους· τοῦτο δ' εἰς Φωκέας <sup>10</sup> ὡς πρὸς συμμάχους <sup>11</sup> ἐπορεύετο, καὶ πρέσβεις Φωκέων ἦσαν οἱ παρηκολούθουν αὐτῷ πορευομένῳ, καὶ παρ' ἡμῖν ἦριζον οἱ πολλοὶ Θηβαίοις οὐ λυσιτελήσειν τὴν ἐκείνου πάροδον <sup>12</sup> .	und Gesandte zur Verteidigung schickte. Zum andern ^marschierte er^ gegen die Phoker wie zu Bundesgenossen °, und es gab Gesandte der Phoker die ihn auf seinem Marsch begleiteten, und bei uns behauptete die Menge im Streit, dass sein Durchmarsch den Thebanern keinen Vorteil verschaffen werde.
60		

### Was uns auffiel:

Z. 8, 11 ἐφ' ἡμῖν ἐστί es ist bei uns, untersteht uns, liegt in unserer Macht

Z. 9 ff. περὶ τοῦ πότερον ... Durch den Artikel (im Gen.) wird der folgende indir. Fragesatz substantiviert.

Z. 26 εἰ δέ τις ταύτην εἰρήνην<sup>13</sup> <εἶναι> ὑπολαμβάνει wenn aber einer annimmt, dass dies Frieden sei  
Das Pronomen als Subjektsakkusativ richtet sich nach seinem Prädikatsnomen

Z. 27 εἰρήνην .... ἐξ ἧς: kausales ἐκ Frieden ... aufgrund dessen

Z. 53 αὐτόν = ἑαυτόν s. pDem9.2-6\_Protokoll\_04.09.22, Hinweis 1.d. Dieses αὐτόν bezieht sich auf das Subjekt des Satzes εἶπεν und ist also reflexiv, was in der dt. Übersetzung nicht zum Ausdruck kommt.

### Nächster Termin:

Vom 11.09. bis 18.09. sind Christa und ich verreist. Daher entweder Freitag, 23.09., 17:00 Uhr oder Sonntag 25.09., 10:00 Uhr. Bitte an Ulf: Gib an, welcher Termin passt.

### Vorbereitung:

Wie üblich. Ich hoffe, dass ich pDem21-25\_Text noch vor der Abfahrt schaffe.

<sup>6</sup> τοῦτο μὲν ... τοῦτο δέ ≙ τὸ μὲν ... τὸ δέ „zum einen ... zum andern“

<sup>7</sup> δυοῖν θάτερον = δυοῖν τὸ ἕτερον „von zwei <Möglichkeiten nur> eine“ - erg. γενέσθαι

<sup>8</sup> πάντα τὸν ἄλλον χρόνον zu ἀγανακτῶν καὶ ... πέμπων - PC konzessiv oder adversativ aufzulösen

<sup>9</sup> αἰτιάσαιτό [Iterativ i.d. Vgght.](#)

<sup>10</sup> εἰς Φωκέας „gegen die Phoker, ins Gebiet der Phoker“ – nach dem [Hilferuf Thebens an Philipp](#). Das war während der Friedensverhandlungen 346.

<sup>11</sup> ὡς πρὸς συμμάχους „wie zu Bundesgenossen“

<sup>12</sup> πάροδον: nämlich durch die Thermopylen

<sup>13</sup> ταύτην εἰρήνην ≠ ταύτην τὴν εἰρήνην, sondern εἰρήνην = Prädikativum; Regel: Adj./Präpos. als Bezugswort richtet sich in Num.+Gen. nach dem Prädikatsnomen